Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 41 (2014)
Heft: 159

Artikel: La lune a failli se marier
Autor: Solliard, Innocente
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1044909

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 08.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

La lune a failli se marier

Raconté par Innocente Solliard, Savièse (VS)

D'après un enregistrement de la Radio Suisse Romande en patois de Savièse, 9 décembre 1976. Disponible sur http://son.memovs.ch/S024/53/53-331/53-331.html. Transcription et traduction : Anne-Gabrielle Bretz-Héritier

Fegora-vó, ky'oun dzò, i Boun Djyo l'a kerya ó choo<u>ue</u> a rl<u>oui</u> é l'a de a pó préi chó : « Moun póouró infan, ora kyé t'éi ën n-adjyó dé rijon, to devri chondjye a té marya, atramin t'aréi pa d'eriti, nyoun kyé poré té ranplachye. Chondzé oun póou a chin kyé devëndran é j-ómó, é béitchyé, é tsóoujé, che, pó 'na rijon ou pó on'atra, to devri mori oun dzò. To devri chyore moun consèle; chéi ch<u>ou</u>ee kyé to té répintri pa, che to maryeché a ona. Fari-t-e pa dzintamin toun n-aféré : ona ona d'ardzin, oun choo<u>ue</u> d'ôo. Oun pou-t-e pa tró<u>ou</u>a dóou tipé méi byin ch'arëndjye ? Ma réfléchi a kyestyon. Drën ona chenan·na, to vëndréi mé bale dé nó<u>ou</u>a<u>oué</u>.

Figurez-vous, qu'un jour, le Bon Dieu a appelé le soleil à lui et il a dit à peu près ceci : « Mon pauvre enfant, maintenant que tu es en âge de raison, tu devrais songer à te marier, autrement tu n'auras pas d'héritiers, personne qui pourra te remplacer. Pense un peu à ce que deviendront les hommes, les bêtes, les choses, si, pour une raison ou pour une autre, tu devais mourir un jour. Tu devrais suivre mon conseil; je suis sûr que tu ne te repentirais pas, si tu épousais la lune. Cela ne ferait-il pas joliment ton affaire: une lune d'argent, un soleil d'or. Ne peut-on pas trouver deux types mieux s'arranger [en accord]? Mais réfléchis à la question. Dans une semaine, tu viendras me donner des nouvelles.

A chenan·na apréi, i choo<u>ue</u> l'é tòrna vêre ó Boun Djyo. « Moun bon Boun Djyo, vidé-vó, ën póou dé mó, vó jé baló a réponse. Préféró rénonchye. »

La semaine suivante, le soleil est retourné voir le Bon Dieu. « Mon bon Bon Dieu, voyez-vous, en peu de mots, je vous donne la réponse. Je préfère renoncer. »

« Cómin, cómin, é-t-e pochibló ? »

« Comment, comment, est-ce possible ? »

« Vo<u>ué</u>i, l'é pochibló paskyé, acouta Boun Djyo, vo<u>ui</u> pa d'ona féna kyé che o<u>ui</u>é can yó vajó dromi é kyé va dromi can yó mé o<u>ui</u>ó. L'é ënpochibló dé tsóoujé dinche. É po<u>ué</u>, l'é

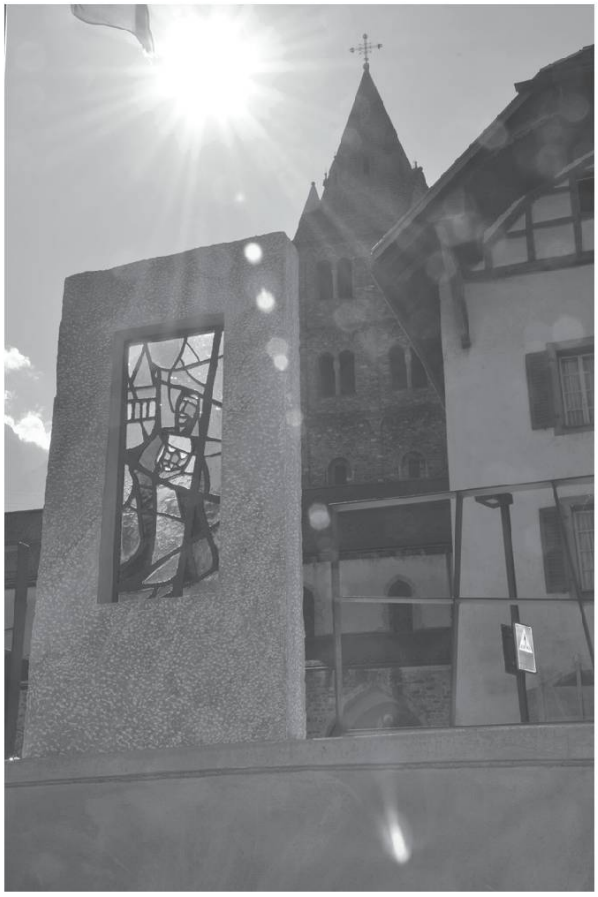
« Oui, c'est possible parce que, écoutez Bon Dieu, je ne veux pas d'une femme qui se lève quand je vais dormir et qui va dormir quand moi je me lève. C'est impossible des choses pa-

ona rófa : paché tóté é néi defoura. Tsandzé tóté é chenan·né dé carti. L'é pa étónin, tui é mi l'é plin·na. É poué, ën plo dé chin, l'é mintoja peskyé fé oun « C » can decri é oun « D » can cré. L'é pa pochibló, l'é choueramin pa i féna kyé mé fóou. Escoja-mé che trououé troua dé défó, ma préféró rénonchye. »

reilles. Et puis, c'est une maraudeuse: elle passe toutes les nuits à l'extérieur. Elle change toutes les semaines de quartiers. Ce n'est pas étonnant, tous les mois elle est pleine. Et puis, en plus de cela, elle est menteuse parce qu'elle fait un « C » quand elle décroît et un « D » quand elle croît. Ce n'est pas possible, ce n'est sûrement pas la femme qu'il me faut. Excusez- moi si je trouve trop de défauts, mais je préfère renoncer. »

I Boun Djyo, l'ita oun póou contraria. Oun dzò kyé l'a récontra a ona, l'a de : « Ma póoura infan, yó kyé chondzió féré ó bonoo dé ta vya ën balin ó choque pó ómó, ma ché che trououé ona breca difisile é trououé kyé t'a cakyé défó, daoun ? »

Le Bon Dieu a été un peu contrarié. Un jour qu'il a rencontré la lune, il a dit: « Mon pauvre enfant, moi qui pensais faire le bonheur de ta vie en [te] donnant le soleil pour époux, mais celui-ci se trouve un peu difficile et il trouve que tu as quelques défauts, n'est-ce pas ? »



Vitrail de saint Sigismond
à Saint-Maurice. Photo Bretz, 2014.

Je suppose que c'est le bonheur, cette alliance de la **lumière**, du son et de la douceur de l'air. Le bonheur dure peu de temps, mais, si on lui en laisse la place, il peut occuper un très grand espace.

Marie Desplechin, *La Vie sauve* (2005)

Chupôjo ke l'è le bouneu, h'alyanthe de la ***lumiére****, dou chon è de la douhyà dè l'ê. Le bouneu dourè pou dè tin, ma, ch'on li in léchè la pyèthe, i pà okupâ on fêrmo gran l'èchpâthe.* (si l'espace signifie la durée dans le temps, on dirait : *on fêrmo gran l'èpâhyo.* (Placide Meyer, Bulle, FR)

« Ha ! I chooue pou prou che féré ó difisile, rloui, inkyé a rada, l'é maouedijin, l'é dzaou, l'é tòte chin kyé vó oudréi. L'é ouncó troua tsa. É chadé-vó ky'ó dótaa l'é ródzó dé radze paskyé l'é obidjya dé parti dromi déan mé. Paché a néi a maoue dromi, inkyé a rada ó matën vouéró l'é paló can che ouié. Na, na, na, l'é pa ómó kyé mé fóou. An·mó méi résta chouéta ky'étré maoue acounpanyaé. É poué, chori ouncó vrémin troua tsa. Na, mèrsi, l'é tòte chin kyé vou'éi ofêe, é bin ! Voui pa dé ché ófre, préféró résta chooueta. »

É bin ! I Boun Djyo, chou fa ëntrevue, l'a trachya a ona é ou chooue ona róta vrémin diférinta kyé poran boudjye byin grantin chën jaméi a·i ócajyon dé che récontra.

Sta pitita conta vó jé mótré claramin kyé, drën a vya, fóou vrémin che anma pó che marya é kyé ôo é ou'ardzin faran jaméi ky'oun mécló.

« Ha ! Le soleil peut vraiment se faire le difficile, lui, [il n'y a] rien qu'à regarder, il est médisant, il est jaloux, il est tout ce que vous voudrez. Il est encore trop chaud. Et savez-vous que le soir il est rouge de colère parce qu'il est obligé de partir dormir avant moi. Il passe la nuit à mal dormir, rien qu'à regarder le matin combien il est pâle quand il se lève. Non, non, non, ce n'est pas l'homme qu'il me faut. J'aime mieux rester seule que d'être mal accompagnée. Et puis, il serait encore vraiment trop chaud. Non, merci, c'est tout ce que vous avez offert, eh bien ! Je ne veux pas de cette offre, je préfère rester seule. »
Eh bien ! Le Bon Dieu, sur cette entrevue, a tracé à la lune et au soleil une route vraiment différente [sur laquelle] ils pourront bouger très longtemps sans jamais avoir l'occasion de se rencontrer.
Cette petite histoire vous montre clairement que, dans la vie, il faut vraiment s'aimer pour se marier et que l'or et l'argent ne feront jamais qu'un mélange.

La confiance est la matière première de celui qui regarde : c'est en elle que grandit la **lumière**. Christian Bobin, *Donne-moi quelque chose qui ne meure pas*
*La confience l'è la matâre d'à premî de cllique que regarde : l'è ein li que la **clliére** vin granta.*
(Marlyse Lavanchy, Mollie-Margot, VD)

Pourquoi la vie des uns ne pourrait-elle pas **éclairer** celles des autres? Sinon c'est quoi une société. Jeanne Benameur, *Les insurrections singulières* (2011)
*Poquoi lai vie de ces-ci n'**éçhiérerait**-pe le vétiu de ces-li ? Bïn chur qu'è fât qu'èl en feusse dïnche! Âtrement lai vétiaince ensoinne ne sèrait qu'enne crouye aivégeaince sain sné !* (Danielle Miserez, La Courtine, Franches-Montagnes, JU)